



Estudios de Asia y África

ISSN: 0185-0164

reaa@colmex.mx

El Colegio de México, A.C.

México

Menghsuan, ku

La literatura taiwanesa cruza la frontera: observaciones sobre traducción de los libros ilustrados de jimmy liao al español

Estudios de Asia y África, vol. XLV, núm. 2, 2010, pp. 471-490

El Colegio de México, A.C.

Distrito Federal, México

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=58620930008>

- Cómo citar el artículo
- Número completo
- Más información del artículo
- Página de la revista en redalyc.org

redalyc.org

Sistema de Información Científica

Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal

Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

CULTURA Y SOCIEDAD

LA LITERATURA TAIWANESA CRUZA LA FRONTERA: OBSERVACIONES SOBRE LA TRADUCCIÓN DE LOS LIBROS ILUSTRADOS DE JIMMY LIAO AL ESPAÑOL

KU MENGHSUAN

Universidad Nacional de Chengchi, Taiwan

A lo largo de la segunda mitad del siglo xx, hubo un *boom* de la literatura china en el mercado español; eran traducciones que provenían de obras escritas únicamente en China. El desarrollo de la literatura taiwanesa en el extranjero siguió un camino similar al de las relaciones de asuntos exteriores, debido a la presión de China. Es bien sabido que el contraste entre un poder fuerte y otro débil, como es el caso de China y Taiwan, ha delimitado el desarrollo de este último en todos los aspectos. Durante varias décadas, en España no fue posible encontrar ninguna obra de literatura taiwanesa traducida al español con éxito, ni teatro ni poesía, hasta que aparecieron los libros ilustrados de Jimmy Liao, pioneros en este mercado.

A continuación se analiza el éxito de los libros ilustrados de Liao, representativos de la literatura taiwanesa, y se les compara con alguien que se marcha de su país natal y consigue cruzar la frontera de España. Aunque sea un caso poco conocido, este trabajo es de suma importancia, pues el fenómeno de Jimmy Liao es el comienzo de una historia comunicativa próspera en el campo de la traducción literaria española y taiwanesa.

[471]

La literatura taiwanesa en España

Literatura china en el polisistema de traducción literaria en España

Al abordar la literatura china, se abarca un vasto ámbito de diferentes culturas: de China, Hong Kong, Macao, Taiwan, etcétera. En este apartado, con literatura china nos referimos a la de China antigua; y cuando hablamos de la moderna, especificamos la ubicación geográfica de la región de China de que se trata, para diferenciarla de otras zonas donde también se habla chino.

En el polisistema de la traducción literaria en España, la literatura china se encuentra en la periferia, en comparación con las traducciones de literatura anglosajona que ocupan una posición céntrica. Tomando como referencia la base de datos del Ministerio de Cultura, que muestra las estadísticas de las traducciones de lenguas extranjeras al español en los últimos años, vemos que las procedentes del inglés inscritas con ISBN son las que más abundan, entre lenguas como el francés, alemán u *otras*, rubro donde se sitúan las traducciones del chino. Aunque en 2007 el total de traducciones fue de 20 397, más bajo que en 2006 (21 809), el número de libros registrados se mantiene en unos 20 000 ejemplares.

Las obras traducidas y clasificadas como clásicas en el polisistema de la traducción son las que ya han sido consideradas así en su país de origen y, debido al tiempo transcurrido desde su creación, los trabajos de traducción no son fáciles. Es el caso de *Sueño en el pabellón rojo* y *Los mandarines*, dos novelas clásicas chinas. El trabajo de traducir dos textos tan largos resulta bastante complejo, debido a que el lenguaje que se usa no es del todo coloquial. Por lo tanto, este tipo de traducción sólo pueden hacerla sinólogos expertos. *Sueño en el pabellón rojo* fue traducida por profesores de la Universidad de Beijing, de la Universidad de Granada y un grupo de literatos en colaboración internacional, pues además de los traductores, la labor implica el convenio entre entre ambas universidades, la Junta de Andalucía y el Ministerio de Asuntos Exteriores. Por su parte, a la traducción de *Los mandarines*, del sinólogo Laureano Ramí-

rez, se le concedió el Premio Nacional, como reconocimiento por su distinguida labor. Sin embargo, las obras clásicas son minoría en contraste con los *bestsellers* de las librerías. Dicha calificación puede funcionar como índice de referencia para introducir obras de una cultura poco conocida, pero no necesariamente consigue aumentar el número de traducción de obras demasiado exóticas. Así pues, aún no se encuentra una cantidad significativa de traducciones de literatura china al español, y las que hay se quedan en la periferia del mercado español.

La literatura en chino y los libros ilustrados taiwaneses

La mayor cantidad de traducciones de literatura china se remonta a la segunda mitad del siglo XX.¹ Aunque durante mucho tiempo, en los siglos anteriores, hubo misioneros que fueron a Asia y escribieron o editaron libros sobre China, no eran traducciones. En las últimas décadas han comenzado a publicarse todo tipo de obras en chino traducidas al español. Este *boom* revela que hay más comunicación entre las dos culturas, que la sinología en España está cada vez más madura, que hay más profesionales españoles de la lengua y cultura china y que el mercado de traducción de literatura extranjera es más abierto y tiene necesidad de cubrir huecos de diferentes culturas.

Taiwan es un país de doble identidad, según se considere provincia de China o país independiente. A partir de 1949, desde que el Partido Democrático se exilió a Taiwan, separado de los comunistas de China, la cuestión de si es un país independiente sigue creando polémica y se convierte en pretexto de conflictos políticos. La literatura de esta tierra es relativamente joven, comparada con la de China, y es poco usual encontrarla traducida a lenguas extranjeras. Taiwan es una isla cosmopolita con facilidad para aceptar culturas externas, pero en el extranjero la gente sólo recuerda *Made in Taiwan* de las etiquetas en objetos baratos.

¹[*Espejo rico del claro corazón Beng Sim Po Cam*, 明心寶鑑] es el primer libro chino traducido al castellano. Se publicó en 1592, traducido por el misionero Juan Cobo (1546-1592). Es uno de los libros infantiles más tempranamente difundido en el extranjero.

Las causas de que la traducción de literatura taiwanesa al español no haya tenido tanto éxito como la china son varias: la imagen del poderoso país como punto de origen de la cultura china frente a la isla cosmopolita internacionalizada; los sinólogos que aprenden la lengua y la cultura en China, lo que influye en la elección de las obras por traducir; la desequilibrada relación de asuntos exteriores entre China y Taiwan en el mundo, etcétera. Así pues, Taiwan está cada vez más restringido ante la sociedad internacional por el poder que ejerce China en todos los aspectos relacionados, directamente o no, con la política exterior.

No obstante, durante estos últimos años se ha dado un fenómeno curioso: se han publicado libros ilustrados de autores taiwaneses traducidos al español o a otras lenguas y han ganado premios en España. En 1992, *La novia ratón* (老鼠娶新娘) de Conghui Lui (劉宗慧)² recibió el Premio Internacional Cataluña de Ilustración, y en 1994, *Los recuerdos de la antigua Beijing* (城南舊事)³ fue seleccionado en la Bienal de Ilustración de Cataluña. En 2006, se publicó el primer libro de un ilustrador taiwanés Jimmy Liao (幾米): *La piedra azul* (藍石頭), y en 2008, cuatro libros más, cuyos perfiles mencionaremos más adelante. Así pues, las publicaciones del artista Jimmy Liao confirmaron la aceptación de los lectores españoles de las obras taiwanesas.

²*La novia ratón* (老鼠娶新娘) es un cuento transmitido de generación en generación en Taiwan. La versión en chino fue escrita por Lingling Chang (張玲玲) e ilustrada por Conghui Liu (劉宗慧). Como es un cuento tradicional, ha sido publicado por varias editoriales. En el *National Bibliographic Information Network* [Consultado en: <http://nbinet2.ncl.edu.tw/>] de Taiwan, encontramos más de ocho versiones en diferentes editoriales, incluida la que estudiamos. Sin embargo, la versión bilingüe inglés-español de la editorial Yuanliou (遠流) es, de momento, la única publicada en español. Esta edición está ilustrada con bastante esmero y tiene un excelente manejo de los colores. El cuento trata de un alcalde ratón que busca el mejor marido para su hija, y pregunta por el sol, el viento, la nube y la pared. Al final descubre que un ratón también tiene algo especial y que no hay que despreciarse a uno mismo.

³*Los recuerdos de la antigua Beijing* (城南舊事) es una novela de Haiyin Lin (林海音). Se publicó en 1960 y la versión cinematográfica se estrenó en 1985. La película recibió premios en China y en Manila, así como el del XIV Festival de Cine Infantil de Belgrado. Posteriormente, fue reeditada como libro ilustrado a la acuarela por Guan Weixing (關維興). Además de un premio concedido en España, fue seleccionado tanto en la Feria Internacional del Libro en Bolonia durante 1993 y 1994, así como en la Bienal Internacional de Ilustraciones en Bratislava. La historia trata de describir la vida y el paisaje del sur de Beijing (traducción literal del título: Recuerdos antiguos del sur de la ciudad) a través de los ojos de la pequeña e inocente protagonista: Yingzi (英子).

Este tipo de literatura se compone de dibujos y palabras o, incluso, sólo de dibujos. En un artículo sobre libros ilustrados para adultos, Anna Abella cita a dos editores con experiencia en este sector.⁴ Sus palabras destacan dos facetas importantes de los libros ilustrados. Por un lado, según el editor de Nórdica, Diego Moreno, las imágenes de un libro ilustrado son coherentes entre sí, ya que “las imágenes son mucho más que *dibujitos* que acompañan el texto, el dibujante hace que por sí solas tengan coherencia interna”. Por otro, según Alejandro García, editor de Libros del Zorro Rojo, “estas ilustraciones no son una traducción de las ideas de un escritor, sino una forma de escritura del ilustrador”. Así pues, los libros ilustrados se ven muy similares a las obras literarias tradicionales. Más que divertir, el objetivo de los destinados a los niños suele implicar un aspecto educativo, mientras que, por el contrario, los de adultos tienen funciones diversas, igual que cualquier tipo de literatura. Aunque O’Reilly, en el *Canadian Children’s Book News*,⁵ apunta que la venta de libros ilustrados está disminuyendo en todo el mundo, a nuestro parecer, la traducción de los libros ilustrados de Jimmy Liao en España está haciendo más conocido este género.

Factores de la comunicación

La literatura es un conjunto de palabras a través de las cuales se transmiten una o varias ideas del autor. No obstante, hay obras literarias que contienen más palabras, como las novelas largas, mientras que otras, como la poesía, se componen de pocas líneas, e incluso hay obras con dibujos acompañados sólo de algunas palabras, como los libros ilustrados. Al considerar la difusión de la literatura, empezaremos con los elementos esenciales del proceso comunicativo. Estos factores nos sirven como instrumentos tanto para una consideración global de comunicación literaria como para justificar la difusión de los libros ilustrados que estudiamos en este trabajo.

⁴ Anna Abella, *El Periódico*, “Cuestión de imagen” [Consultado el 27 de abril de 2010 en http://exit.elperiodico.com/default.asp?idpublicacio_PK=58&idioma=CAS&idnoticia_PK=571676&idseccio_PK=1360].

⁵Núm. 8, invierno, 2008, p. 8.

A lo largo de la historia académica hemos visto teóricos lingüistas que estudian la lengua del ser humano desde diferentes puntos de vista, y de allí derivan varias escuelas: la lingüística histórica, la comparativa, la social, la psicológica, la aplicada, etcétera. En la antigua China, sin embargo, en la época de las dinastías We (魏) y Jin (晉) (220-589), ya se hablaba de la comunicación verbal, aunque no era la misma clasificación de escuelas que en Occidente. El señor Bi Wang (王弼, 226-249), que era de la escuela mitológica, mencionaba tres factores como componentes de la transmisión verbal/no verbal, al hacer las notas e interpretaciones para el antiguo libro filosófico Yi (易經).

Wang indicó tres factores como elementos esenciales en la transmisión del mensaje: *yian* (言), *xiang* (象) e *yi* (意).⁶ Entendemos que la idea de *yian* es la palabra, es decir, el medio por el cual nos acercamos a los autores o emisores de la comunicación. En cuanto a *xiang*, se refiere a la experiencia dentro de cada uno en forma de imágenes. Podemos decir que los *xiang* son inspirados por el contacto con *yian*. Por *yi* entendemos las ideas que se transmiten a través de las imágenes de la mente de cada uno. Así pues, es el núcleo del mensaje del emisor durante una comunicación. La relación interactiva de los tres factores se observan en la siguiente figura:

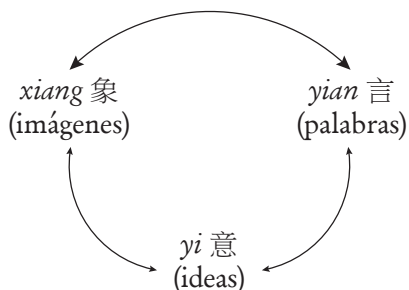


FIGURA 1. Factores esenciales en la comunicación

⁶Ke Chingming, "Consideraciones sobre la difusión y la aceptación de la literatura, *Camino nuevo para investigación de la literatura: difusión y aceptación*, Hualin, Universidad de Dong Hwa, 2004.

Jimmy Liao y sus libros ilustrados

La carrera como autor de Liao empezó en 1998, a la edad de 40 años, cuando publicó su primer libro ilustrado: *Secretos en el bosque* (森林裡的秘密).⁷ Y a partir de entonces no ha dejado de publicar obras propias, ilustradas para adultos.⁸ Es licenciado en Bellas Artes por la Universidad de Cultura China. Trabajó doce años en el campo de la publicidad y la ilustración como director de arte publicitario. Sin embargo, en 1995, días después del año nuevo chino, la leucemia lo atacó de improviso. La enfermedad lo dejó sin esperanza, ya que sólo un bajo porcentaje sobrevive a ese mal. Podemos observar sus pensamientos pesimistas en el libro *Hermosa soledad* (又寂寞又美好), donde recoge ilustraciones con palabras y colores poco alegres. Esa época de quimioterapia le inspiró el libro de *Un pez con una sonrisa* (微笑的魚), porque se sentía dentro de una pecera transparente cuando recibía visitas que sólo podía saludar a través de un cristal para evitar posibles infecciones.

La madre de Jimmy Liao confesó: “Antes dibujaba por dinero, ahora dibuja con sentimientos”.⁹ Liao mismo comentó que antes de la enfermedad dibujar personajes era su trabajo; ahora jugaba con ellos y les otorgaba vida y una historia a cada uno. Se hizo famoso por lo emocionante de sus obras; de hecho, es un artista al que todos conocen en Taiwan. En 2007, fue seleccionado por Discovery como uno de los seis mejores per-

⁸Hemos reunido todos los libros ilustrados de Jimmy Liao en el apéndice al final del artículo.

⁹El propio Jimmy Liao menciona varias veces, en su autobiografía, que sus libros son para adultos: “*El pez que sonríe* lo hice para adultos [...] Desde el principio de mi trabajo como ilustrador, pensé en los adultos como lectores (Liao, 2008: 40). “Debido a que *Secretos en el bosque* y *El pez que sonríe* no tienen una clasificación tipológica clara en las librerías, he tenido más ganas de hacer otro libro para confirmar el género de libro ilustrado para adultos” (Liao, 2008: 50). Aunque las obras de Liao son tan populares que Alvina Ling, la editora del sector infantil de Little, Brown, de Estados Unidos, afirma: “las obras de Jimmy atraen a los lectores de todas edades. Los niños disfrutan de las ilustraciones: los caracteres mágicos de animales, los paisajes coloridos, los detalles escondidos en las imágenes, etc. Los niños un poco mayores entienden, probablemente, las tramas más complicadas y las connotaciones; mientras que los adultos se inspiran de modo diverso en sus obras” (Liao, 2008: 91).

⁹Zhuang Chunya et al. (eds.), *Observaciones sobre la vida maravillosa de los famosos*, Taipei, Global Views, 2002, p. 48.

sonajes para el *Álbum de personajes taiwaneses* (台灣人物誌). En 2002, se publicó *Observaciones de la vida maravillosa de los famosos* (探索名人的精采生), donde se narra la historia de Jimmy Liao y otras seis personalidades taiwanesas.

En las obras de Liao vemos líneas simples con colores suaves, pero divertidos. Los escenarios son internacionales, nunca se limitan a una región ni a Taiwan: los edificios, casas y calles que aparecen en sus dibujos podrían encontrarse en cualquier ciudad cosmopolita del mundo. Asimismo, el aspecto de los personajes que traza no corresponde a ciertos rasgos étnicos concretos, sino que son comunes a muchos. Liao trata asuntos relacionados con la vida de las grandes ciudades, como la distancia entre las personas, la soledad y la apatía de la gente, la esperanza o la desesperanza entre otros, temas con que los lectores se identifican. Si observamos las obras de Liao, hay elementos comunes que aparecen en diferentes obras: el conejo, la piedra, el niño perdido, etcétera, que funcionan como actores que construyen un mundo de cuento exclusivo para los lectores de su serie. Es gracias a dichos personajes que los temas serios parecen más acogedores y menos crueles. A pesar de la idiosincrasia china, las técnicas artísticas occidentales de Liao y el estilo internacional favorecen su expansión en el mercado extranjero.

La traducción de las obras de Jimmy Liao al español

Los libros ilustrados de Liao son populares tanto en su país natal, Taiwan, como en el extranjero, pues se han traducido al inglés, alemán, francés, español, griego, japonés, coreano, etcétera. Destaca el éxito alcanzado en el mercado español, donde hasta la fecha ha contratado cinco títulos, lo que marca un primer paso para futuras traducciones taiwanesas. A continuación presentamos datos de los cinco libros ilustrados de Liao traducidos al castellano y luego una síntesis del contenido de cada uno.

Obras de Liao traducidas al español

La piedra azul (藍石頭, 2006). Traducción del chino:
Tatiana Svakhina. Editorial: Fondo de Cultura Económica

La piedra azul es su primer libro traducido al castellano. Esta obra debutó en la Feria Internacional del Libro de Bolonia en 2006, donde se publicaron simultáneamente las versiones en chino tradicional, chino simplificado, japonés, coreano, español y catalán, y constituyó la primera experiencia editorial de libros escritos en chino y traducidos a tantas lenguas al mismo tiempo.

La editorial que tiene los derechos en español de *La piedra azul* es el Fondo de Cultura Económica de México, la cual incorporó esta obra a su colección Los Especiales de A la Orilla del Viento, una serie de libros infantiles. No obstante, *La piedra azul* tiene más de 100 páginas, y el tema principal —que es la añoranza y el deseo de encontrar a la otra mitad que nos complementa— no resulta fácil de captar para los pequeños. La obra revela su idea núcleo mediante la repetición: la piedra azul se quiebra una y otra vez hasta que se convierte en granos de arena y así regresa al lado de su otra mitad en el bosque de donde procede.

Se trata de una piedra azul que yacía desde hacía años en un bosque tranquilo. Después de un incendio y de los daños causados por el tiempo, se partió por la mitad: una parte se quedó en el bosque y la otra se la llevó el viento. Ahí comienza la nostalgia y el largo viaje. La piedra fue enviada a una ciudad lejana, fue esculpida con forma de elefante y se exhibió en público. La nostalgia hizo que se quebrara y fuera vendida a una anciana que empleó a un artista para que le hiciera una escultura de pájaro en su jardín. Al morir la mujer, la piedra se quebró de nuevo por la añoranza de la otra mitad en el bosque. El nieto de la anciana envió los fragmentos de la piedra al puerto de la tierra natal de su abuela. Ahora con la forma de un pez, se quedó junto al muelle observando la historia de una pareja en la que el joven marinero no regresó, aunque la chica pasó mucho tiempo esperándolo. La añoranza de la piedra azul por su otra mitad hizo que se quebrara otra vez. Luego fue luna,

lápida, gato de la suerte, piedra de muro de la cárcel, pelota de colores de un payaso, el tesoro de un joven, el regalo para su primer amor y, al final, la piedra azul yacía en las vías del tren. Siguió quebrándose por la nostalgia y se volvió cada vez más pequeña, hasta convertirse en un grano de arena y, por el aire, finalmente consiguió regresar al lado de su otra mitad en el bosque.

Desencuentros (向左走·向右走, 2008). Traducción del chino: Jordi Ainaud i Escudero. Editorial: Barbara Fiore

Desencuentros es un éxito de ventas de Jimmy Liao, pues en tres años llegó a los 130 000 ejemplares.¹⁰ Además, *Desencuentros* ha sido adaptado al cine, al teatro y ha dado pie a una banda sonora. Es el tercer libro de Liao, y con esta obra intentó establecer la tipología propia del libro ilustrado para adultos. En un escenario sin fronteras nacionales, comienza la historia de una pareja que sufre una serie de desencuentros. El chico aparece siempre en la página a la derecha, mientras que la chica lo hace a la izquierda. Aprovechando el formato horizontal, los protagonistas se desplazan hacia un lado y hacia otro y estimulan la imaginación espacial de los lectores. Por otra parte, mientras transcurre la relación, pasan por las diferentes estaciones, navidad y año nuevo, lo que hace la historia más cercana a una vida verdadera. Liao enmarca su idea en una historia amorosa sencilla y casi obsoleta, pero con sus pinceles suaves y diseños originales emociona a cualquiera que tenga oportunidad de leerla.

El tema del amor es universal, no conoce fronteras, y el desencuentro de la pareja es un reflejo de la vida de la gente en las metrópolis: aunque viven unos al lado de otros, nunca conocen a sus vecinos. En *Desencuentros* los enamorados se unen y se separan en una ciudad grande, para encontrarse de nuevo cuando pierden la esperanza y quieren marcharse de la ciudad. Después de experimentar numerosas veces la desesperanza de los desencuentros, el final alegre insinúa la posibilidad de hallar la felicidad a pesar de un entorno donde reina la indiferencia.

¹⁰ *Ibid.*, p. 42.

Los protagonistas son dos jóvenes que viven separados por una pared, con diferentes entradas, y no se conocen. Ella es traductora de novelas; él, un joven violinista. Ella suele caminar hacia la izquierda, mientras él va hacia la derecha, por eso nunca se encuentran. Un día, delante de la fuente de un jardín se conocen y se pasan muy bien aquella tarde, como si fueran una pareja que ha estado separada durante años. Intercambian números de teléfono y se despiden por una fuerte lluvia. Como siempre, ella se va a la izquierda y él a la derecha. Los números se borran, así que él marca una y otra vez equivocadamente y ella sigue esperando la llamada del chico, que nunca llega. Pasan la Nochevieja separados, así como el día de los enamorados, la época de lluvias y el verano. Ella camina hacia la izquierda y él lo hace hacia la derecha; nunca llegan a encontrarse, aunque juegan con el mismo gatito y dan de comer al mismo perro callejero. La ciudad es un laberinto y no saben dónde encontrarse. Pronto llega el fin de un año más y cada uno decide irse de la fría ciudad. Entonces se topan de manera imprevista. Ese año es igual que los anteriores, la gente se reúne en la plaza de gobierno para dar la bienvenida al año nuevo; ellos comparten la misma alegría.

El sonido de los colores (地下鐵, 2008). Traducción del chino: Jordi Ainaud i Escudero. Editorial: Barbara Fiore

El título en chino es *Metro*, una descripción figurada de las circunstancias de esta historia. Sin embargo, el subtítulo en inglés, *Sound of Colors*, y la traducción en castellano, *El sonido de los colores*, revelan otro aspecto de la historia que la protagonista invidente vive. Los lectores ven los coloridos escenarios ilustrados que abarcan diferentes paisajes que uno puede imaginar, pero la chica sólo puede añorar los días en que aún veía. La combinación de las imágenes, los colores seleccionados por el autor y los pensamientos de la chica componen un texto rítmico y coherente. Al final, el autor cita el poema de Rilke “La ciega”, a manera de recapitulación, con lo que le da un aire poético a todo el libro.

La composición artística de este libro se presenta en forma de v, es decir, la ruta que la chica invidente sigue al bajar y subir

del metro, y es diferente al desarrollo espacial horizontal de *Desencuentros*. Ambas obras han sido adaptadas al cine. En cuanto a las ilustraciones, para expresar un mundo de imaginación sin límite, Jimmy Liao prefiere utilizar colores extrovertidos, y por ello ha estudiado a diferentes pintores occidentales, como Picasso, Matisse, Chagall, etcétera, por lo que podemos observar una mezcla armónica de surrealismo y fauvismo, y encontrar una cadena de vagones pintada con fragmentos de *La danza* de Matisse. Al recurrir a obras de maestros de la pintura, las imágenes de este libro nos sorprenden.

El personaje es una chica invidente que entra en el metro el día que cumple 15 años. A través de su recorrido por aquel sitio, para ella desconocido, imagina diferentes lugares exóticos. Su mente vuela mientras baja y sube lentamente por las escaleras, pensando que son los elefantes del circo los que la llevan. Al salir del metro, imagina el sol tibio y las hojas caídas del color del oro. Pensaba en navegar con peces, tomar el sol en la espalda de una ballena en medio del mar, volar libremente como un pájaro. Al recorrer los pasillos del metro, se pregunta si será diferente al de ayer, dónde estaba y adónde iba, qué le gustaría ver si pudiera. Su ángel de la guarda siempre vela por ella. En su mente se encuentran los juguetes de su infancia, la escoba que la llevaba a volar, un zapato con tacón de cristal que guardaba de cuando bailó con el príncipe. Mientras bajaba y subía por el metro, deseaba que alguien la esperara a la salida y nunca perdía la esperanza.

Secretos en el bosque (森林裡的秘密, 2008). Traducción del chino: Jordi Ainaud i Escudero. Editorial: Barbara Fiore

La obra original en chino se publicó en 1998, y Jimmy Liao la escribió a los 40 años. Se inspiró en una ilustración que hizo para un autor taiwanés, Shaoyie (小野), en la que se veía a una niña saltar en el aire por unas ramas en un bosque tranquilo. En 1997, una editorial invitó a Liao a publicar sus obras, y comenzó a desarrollar su libro a partir de aquella ilustración. Así pues, trabajó tres meses enteros y acabó 32 dibujos sin palabras. La editorial le pidió que escribiera algo para mayor comprensión de los lectores. Como solía expresar sus ideas mediante dibujos,

no tuvo más remedio que comprar antologías de poemas para asimilar el aire y la forma poética. Cuando terminó de añadir los elementos verbales en sus libros, Jimmy Liao confesó que había recitado cada día para que se le quedaran las líneas más sonoras.

Este libro en blanco y negro fue de los más pequeños entre todas sus obras. Comparado con otros de sus libros, *Secretos en el bosque* tiene trazos ligeros y tramas simples, aunque las palabras que incluye siempre motivan a la reflexión. Como es su primer libro, aún no tiene una línea clara, puesto que el contenido es adecuado tanto para lectores pequeños como para adultos, y los dibujos también. Por lo tanto, aún no se muestra el giro que posteriormente daría hacia las ilustraciones para adultos.

Secretos en el bosque trata de una niña que una tarde, mientras toma una siesta, sueña que juega con un gigante conejo peludo. Al abrir la puerta, la niña entra en un bosque diferente al de la ciudad donde vive. Era tranquilo y la luz del sol, suave. Mientras paseaba por él, un conejo tocó la trompeta y, de repente, de ésta saltó un conejito. La niña saltaba con él en las ramas suspendidas en el aire del bosque, al compás de una música viva y alegre. Abrió la puerta del cielo y descubrió un césped lleno de conejitos; el paisaje era su sueño perdido. Visitó unas cuevas misteriosas debajo de la tierra, donde había casitas graciosas con infinitos cuentos. La niña jugaba en su sueño con los conejitos y el conejo gigante entre flores y hierbas. Volaba con los conejos por el aire y vio su casa. Cuando despertó, el conejo gigante ya se había ido. Ella volvió a la ciudad esperando soñar de nuevo, puesto que, según ella, una ciudad sin sueños se siente sola.

Hermosa soledad (又寂寞又美好, 2008). Traducción del chino: Jordi Ainaud i Escudero. Editorial: Barbara Fiore

Recopilación de las ilustraciones realizadas cuando se sometió a la terapia para la leucemia en 1995 y hasta 1998. Tal como Jimmy Liao confesó en un texto breve que acompañaba una ilustración de aire tranquilo: “después de padecer la enfermedad, hace mucho que no dibujo. Cuando empecé a hacerlo, cualquier escena alegre se convertía en trazos que expresaban soledad”. Entendemos que este libro ilustrado refleja totalmente los pen-

samientos pesimistas del autor cuando se enfrentó a esa amenaza de la muerte.

En *Hermosa soledad* cada ilustración es una historia con un monólogo, registrada con fecha, como si se tratara del diario de Jimmy Liao. Este libro es la memoria de sus pensamientos en la época de la enfermedad. Su pesimismo es evidente a través de las palabras que acompañan las ilustraciones. La primera es un chico solo con una linterna en medio de un campo. Abajo anota el autor que la imagen cuenta el temor que se oculta en él y la tristeza que no puede expresar. Cada página de este libro tiene una historia y una emoción: “14 de mayo. Nublado. Los pétalos han llegado al acuerdo de que van a florecer y a marchitarse juntos, a pesar del consejo de Ángel. Han decidido ponerse bonitas y morir juntas”. El artista expresa claramente la situación que vive y a la que no encuentra salida: “24 de septiembre. Soleado. La puesta de sol ilumina la cuna. El bebé dice que no es una cuna, sino una cárcel”. Revela que se sentía aprisionado en su vida, sin libertad. Las obras guardadas por Jimmy componen esta obra, que hace recordar al artista de aquellos tiempos en que estaba enfermo y experimentó fuertemente la soledad, aunque también tuvo su lado hermoso.

Repercusión de las traducciones de Jimmy Liao

El primer libro de Liao publicado en castellano, *La piedra azul*, apareció en la Feria de Bolonia en 2006, cuando se publicó en seis lenguas a la vez y, posteriormente, se tradujo a otras más. Así pues, una reunión internacional aparece como un medio importante para que la literatura taiwanesa se presente al mundo. Luego se publicó *Desencuentros* en castellano, que es sin duda el libro de amor más popular de Liao en Taiwan hasta la fecha. En cuanto a *El sonido de los colores*, se vendieron 60 000 copias en medio año y, junto con *Desencuentros*, son los dos libros ilustrados más conocidos de este autor. Las estructuras geométricas de las dos obras —en un caso se explora el espacio horizontal y, en el otro, el vertical— enriquecen la imaginación espacial de los lectores. Las otras dos traducciones, *Secretos en el bosque* y *Hermosa soledad*, nos permiten adentrarnos en el

mundo emocional del autor, pues la última recoge lo realizado durante su tratamiento para la leucemia, y la otra es su primera obra propia. El que haya cinco libros de Liao traducidos al castellano, y que en 2008, editorial Barbara Fiore haya publicado cuatro de ellos seguidos, revela que tienen una resonancia positiva en el mercado español y que por lo tanto, es de esperar que haya más dentro de poco.

Desde el punto de vista de la comunicación, podemos interpretar los éxitos de Liao según los tres factores ya mencionados. Debido a su lenguaje sencillo y poético, los lectores de las traducciones no tienen dificultad para comprenderlo. Además, como suele expresarse con un lenguaje poético, los textos favorecen la atmósfera de las ilustraciones. Así pues, las palabras en sus libros cumplen la función de ser un canal fluido entre el autor y los lectores, pues si fuera un texto difícil, el trabajo de traducción, así como la aceptación de los lectores se complicaría. El segundo factor comunicativo son las imágenes. Los dibujos de los libros de Liao reflejan las experiencias de los lectores, los ayudan a recordar y a enfrentarse a las necesidades y aspiraciones de sí mismos. Por último, en vez de nociones filosóficas complejas, las ideas expresadas son bastante claras. Liao simplemente cuenta la vida cotidiana de la gente, invita a pensar, a sentir y justifica el ambiente que le rodea y la felicidad a la que aspira.

Los tres factores nombrados son elementos que contribuyen a una comunicación exitosa y en el caso de Liao, funcionan a la perfección. Otro factor esencial que contribuye a su afortunada entrada al mercado español es la traducción. En un contraste entre el texto original y el traducido, descubrimos que la tarea traslativa de elementos verbales encuentra muy pocos obstáculos. Sus obras incluyen gran cantidad de dibujos acompañados de una línea, dos a lo sumo, de un texto sencillo. Así, por un lado, las narraciones no son largas, por lo que las traducciones no tienen que cargar con el mote de *les belles infidèles*, sino que en español resultan tan “bellas” como “fieles”. Por otro lado, los temas universales, sin lugares ni culturas determinadas, evitan la dicotomía entre *domestication* y *foreignization*. Tanto el aspecto lingüístico como el narrativo favorecen la internacionalización y evitan polémicas culturales.

En este apartado final desglosamos nuestras observaciones del fenómeno de los libros ilustrados de Jimmy Liao en dos aspectos: el interior y el exterior. En el primer aspecto nos referimos a los diversos elementos de los libros ilustrados; en el segundo hacemos referencia a los aspectos sociales y políticos que favorecen o dificultan la difusión de dichos libros.

Las características que facilitan los éxitos de Liao en España se resumen en lo siguientes:

- a) temas comunes sin fronteras nacionales ni culturales
- b) personajes sin marcas étnicas específicas
- c) espacios imaginarios pensados para adultos
- d) técnicas artísticas occidentales
- e) textos breves con lenguaje sencillo y poético.

Como estos aspectos satisfacen los tres factores de la comunicación (palabras, ideas, imágenes) y el lenguaje simple facilita las tareas de traducción y favorece la aceptación lectora, la exportación de obras de Liao al mercado español ha tenido mucho éxito.

Por otro lado, la Feria del Libro de Bolonia ha sido la clave para presentar las obras de Liao en el plano internacional, es decir, este tipo de convocatorias resulta una gran oportunidad para autores conocidos sólo regionalmente. Así pues, la literatura taiwanesa no ha conseguido entrar directamente al mercado en España como la literatura china, si bien la introducción a través de un tercer lugar ha resultado una buena opción. Aunque todavía es poco lo que se conoce, los éxitos de Liao han revelado las posibilidades de aumentar el intercambio. ❖

Bibliografía

- BERMAN, Antoine, *L'Épreuve de l'étranger*, París, Gallimard, 1984; trad. S. Heyvaert, *The Experience of the Foreign: Culture and Translation in Romantic Germany*, Albany, State University of New York, 1992.
- O'REILLY, Gillian, "Tough time. New challenges for picture books", *Canadian Children's Book News*, núm. 8, invierno, 2008.

- LIAO, Jimmy (幾米), *El comienzo de la historia de Jimmy* (幾米故事的開始), Taipei, Locus, 2008.
- KE Chingming (柯慶明), "Consideraciones sobre la difusión y la aceptación de la literatura" (文學傳播與接受的一些理論思考), *Caminos nuevos para investigación de la literatura: difusión y aceptación* (文學研究的新進路—傳播與接受), Hualin, Universidad Dong Hwa, 2004, pp. 1-21.
- ZHUANG Chunya (莊淳雅), Cheng Zhangyu (成章瑜) et al. (eds.), *Observaciones sobre la vida maravillosa de los famosos* (探索名人的精彩人生), Taipei, Global Views, 2002.

LIBROS DE LIAO (幾米) TRADUCIDOS AL ESPAÑOL
Y TEXTOS ORIGINALES

- Secretos en el bosque* (森林裏的秘密), trad. Jordi Ainaud i Escudero, Cádiz, Barbara Fiore, 2008.
- Hermosa soledad* (又寂寞又美好), trad. Jordi Ainaud i Escudero, Cádiz, Barbara Fiore, 2008.
- El sonido de los colores* (地下鐵), trad. Jordi Ainaud i Escudero, Cádiz, Barbara Fiore, 2008.
- Desencuentros* (向左走·向右走), trad. Jordi Ainaud i Escudero, Cádiz, Barbara Fiore, 2008.
- La piedra azul* (藍石頭), trad. Tatiana Svakhina, México, FCE, 2006.
- La piedra azul* (藍石頭), Taipei, Locus, 2006.
- Hermosa soledad* (又寂寞又美好), Taipei, Locus, 2006.
- El sonido de los colores* (地下鐵), Taipei, Locus, 2006.
- Desencuentros* (向左走·向右走), Taipei, Locus, 2006.
- Secretos en el bosque* (森林裡的秘密), Taipei, Locus, 2006.

FUENTES ELECTRÓNICAS

- El Periódico* [Consultado en abril dd 2010 en http://exit.elperiodico.com/default.asp?idpublicacio_PK=58&idioma=CAS&idnoticia_PK=571676&idseccio_PK=1360].
- Ministerio de Cultura [Consultado en: <http://www.mcu.es/>].

Apéndice

Listado de libros ilustrados de Jimmy Liao¹¹

<i>Año</i>	<i>Libros en chino</i>
1 1998	Título: 森林裡的秘密 (<i>Secrets in the Woods</i>) [<i>Secretos en el bosque</i>]
Nota: publicación de la traducción en español (2008). La primera obra propia.	
2	Título: 微笑的魚 (<i>A Fish with a Smile</i>) [<i>Un pez con una sonrisa</i>]
Nota: es la primera obra adaptada como cortometraje y ganó varios premios internacionales en festivales de cine: Mejor cortometraje original en The 29 th Hong Kong International Film Festival (2005); Premio Especial en The LVI Berlin International Film Festival (2006); Mejor cortometraje en The 51 th Asia-Pacific Film Festival (2006), etcétera. Fue invitada al Festival Internacional de Filmets de Badalona (2005) y al London Film Festival (2005).	
3 1999	Título: 向左走. 向右走 (<i>Turn Left, Turn Right</i>) [<i>Desencuentros</i>]
Nota: publicación de la traducción en español (2008). Hay una película con el mismo nombre (2003). Se adaptó a la televisión (2004). Se ha traducido a más de 10 lenguas hasta ahora.	
4	Título: 聽幾米唱歌 (<i>Singing Jimmy</i>) [<i>Jimmy canta</i>] Editorial: 格林 Grimm Press
5	Título: 月亮忘記了 (<i>The Moon Forgot</i>) [<i>La luna ha olvidado</i>] Editorial: 格林 Grimm Press
6 2000	Título: 森林唱遊 (<i>Singing in the Forest</i>) [<i>Cantando en el bosque</i>]
7	Título: 我的心中每天開出一朵花 (<i>A Garden in my Heart</i>) [<i>Florece cada día en mi corazón</i>]

¹¹Todos los títulos siguientes los ha publicado la editorial Locus (大塊), con excepción del número 4 y 5 en este apéndice. Colocamos el título en español, a veces literal, entre corchetes.

<i>Año</i>	<i>Libros en chino</i>
8 2001	Título: 地下鐵 (<i>Sound of Colors</i>) [<i>El sonido de los colores</i>]
Nota: publicación de la traducción en español (2008). Se presentó el musical en la Sala de Teatro Nacional de Taiwan (2003).	
9	Título: 照相本子 (<i>The Moments</i>) [<i>Los álbumes de fotos</i>]
10	Título: 1.2.3. 木頭人 (<i>Blinking Seconds</i>) [<i>1.2.3 toca la pared</i>]
11 2002	Título: 我只能為你畫一張小卡片 (<i>Love in the Cards</i>) [<i>Sólo puedo dibujarte una tarjetita</i>]
12	Título: 布瓜的世界 (<i>Pourquoi</i>) [<i>El mundo de Pourquoi</i>]
13 2003	Título: 幸運兒 (<i>Mr. Wing</i>) [<i>El afortunado</i>]
Nota: se presentó el musical en la Sala de Teatro Nacional de Taiwan (2005).	
14	Título: 你們我們他們 (<i>Little Troubles</i>) [<i>Vosotros, nosotros, ellos</i>]
15 2004	Título: 又寂寞又美好 (<i>Beautiful Solitude</i>) [<i>Hermosa soledad</i>]
Nota: publicación de la traducción en español (2008).	
16	Título: 履歷表 (<i>The Private Me</i>) [<i>El curriculum vitae</i>]
17	Título: 遺失了一隻貓 (<i>Missing My Cat</i>) [<i>Pierdo un gato</i>]
18 2005	Título: 小蝴蝶小披風 (<i>Shiny and Moony</i>) [<i>La mariposita y la capuchita</i>]
19	Título: 失樂園 I 寂寞上場了 (<i>Paradise Lost</i>) [<i>El paraíso perdido, I, II, III, IV y V</i>]

<i>Año</i>	<i>Libros en chino</i>
20 2006	Título: 藍石頭 (<i>The Blue Stone</i>) [<i>La piedra azul</i>]
<p>Nota: publicación de la traducción en español (2006). Debutó en la Feria Internacional del Libro en Bolonia. Se publicó simultáneamente en seis versiones chino tradicional, chino simple, japonés, coreano, español y catalán.</p>	
21	Título: 謝謝你毛毛兔, 這個下午真好玩 (<i>Thank You, Furry Bunny, for a Wonderful Afternoon</i>) [<i>Gracias, conejito peludo, por una tarde maravillosa</i>]
22 2007	Título: 戀之風景 (<i>Meeting you in Dreamscape</i>) [<i>El panorama de amor</i>]
23	Título: 我的錯都是大人的錯 (<i>Don't Blame Me, It's not My Fault</i>) [<i>Mis culpas son culpas de los mayores</i>]
24 2008	Título: 躲進世界的角落 (<i>How to Own a Corner</i>) [<i>Cómo posee un rincón</i>]
25* 2010	Título: <i>La noche estrellada</i> Editorial: Barbara Fiore Editora

* N.E.